

5th Sunday after Epiphany – 5^o Domingo después de Epifanía



Christ's Compassion – La Compasión de Cristo

February 4, 2018 – 4 de Febrero del 2018

The compassion of Christ is bigger than our worst mistake. – Lisa Harper

La compasión de Cristo es más grande que nuestro peor pecado. – Lisa Harper

We light the candles as a symbol that Jesus is the light of the world.

Encendemos las velas como símbolo que Jesucristo es la luz del mundo.

We've a Story to Tell to the Nations – Contaremos a Todas Naciones

www.hymnary.org (H. Ernest Nichol/Colin Sterne) – Culto Cristiano 372 (Translator William Arbaugh)

Use the melody from Culto Cristiano 372

1. We've a story to tell to the nations
That shall turn their hearts to the right,
A story of truth and mercy,
A story of peace and light.

1. Contaremos a todas naciones
Una_historia del buen Jesús,
Historia de_amor triunfante,
Historia de paz y luz.

Refrain: For the darkness shall turn to the dawning,
And the dawning to noonday bright,
For the kingdom of Christ is coming soon,
The kingdom of love and light!

Coro: Porque ya las tinieblas disipa
Nuestro sol que_es Cristo Jesús.
Y_el reino de Dios llegando_está,
El reino de_amor y luz.

2. We've a song to be sung to the nations
That will lift their hearts to the Lord,
A song that will conquer evil,
And shatter the spear and sword. (Refrain)

2. Cantaremos a todas naciones
El gran himno de salvación,
Que libraré del pecado,
De guerra y de_opresión. (Coro)

3. We've a Message to show to the nations
That the Lord who reigns above
Has sent us his Son to save us,
And show us that God is love. (Refrain)

3. Llevaremos a todas naciones
El mensaje del Salvador,
Mensaje grato de gracia,
Mensaje del Dios de_amor. (Coro)

4. We've a Savior to show to the nations
Who the path of sorrow has trod,
That all of the people around us
May come to the truth of God! (Refrain)

4. Hablaremos a todas naciones
Del Señor que_es Hijo de Dios,
Quien salvará_eternamente
Al que de_él camine_en pos. (Coro)

Invocation – Invocación

Leader/Liturgist: In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

Líder/Liturgist: En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

Congregation: Amen.

Congregación: Amén.

L: The LORD is my light and my salvation-- whom shall I fear? (Psalm 27:1a, NIV)

C: For with you is the fountain of life; in your light we see light. (Psalm 36:9 NIV)

L: When Jesus spoke again to the people, he said, "I am the light of the world.

C: Whoever follows me will never walk in darkness, but will have the light of life." (John 8:12 NIV)

L: For you were once darkness, but now you are light in the Lord. Live as children of light (Ephesians 5:8 NIV)

C: God has made his light shine in our hearts. (2 Corinthians 4:6, NIV)

L: God said, "I am sending you to open their eyes and turn them from darkness to light,

C: And from the power of Satan to God,

L: So that they may receive forgiveness of sins

C: And a place among those who are sanctified by faith in me." (Acts 26:18, NIV)

L: El Señor es mi luz y mi salvación, ¿de quién podré tener miedo? (Salmo 27:1a, DHH)

C: En ti está la fuente de la vida y en tu luz podemos ver la luz. (Salmo 36:9, DHH)

L: Jesús se dirigió otra vez a la gente, diciendo: "Yo soy la luz del mundo;

C: El que me sigue, tendrá la luz que le da vida, y nunca estará en la oscuridad. (Juan 8:12, DHH)

L: Porque ustedes antes eran oscuridad, pero ahora son luz en el Señor. Vivan como hijos de luz. (Efesios 5:8 NIV)

C: Dios ha hecho brotar su luz en nuestro corazón. (2 Corintios 4:6, DHH)

L: Dios dijo: "Te mando a ellos para que les abras los ojos y no caminen más en la oscuridad, sino en la luz;

C: para que no sigan bajo el poder de Satanás, sino que sigan a Dios;

L: Y para que crean en mí y reciban así el perdón de los pecados

C: Y una herencia en el pueblo santo de Dios." (Hechos 26:18, DHH)

Confession – Confesión

L: Jesus said, "Let your light shine before others, that they may see your good deeds and glorify your Father in heaven." (Mathew 5:16, NIV) However, sometimes our light has been dim. Sometimes we have failed to do the good which glorifies the Father.

C: Lord God, we confess and admit that we have often failed to live as children of the light. In our thoughts, in our words, and in our actions, we have been selfish, unkind, and proud. Often we have failed to do what you command or we have gone ahead and done what you tell us not to do. Please forgive us, for the sake of Jesus, the Light of the World, who came to save us. Amen.

L: Jesús dijo: "Procuren ustedes que su luz brille delante de la gente, para que, viendo el bien que ustedes hacen, todos alaben a su Padre que está en el cielo." (Mateo 5:16, DHH) Sin embargo a veces nuestra luz ha sido borrosa. A veces hemos fallado en hacer el bien que glorifica al Padre.

C: Señor Dios, confesamos y reconocemos que muchas veces no hemos vivido como hijos de luz. En nuestros pensamientos, en nuestras palabras y en nuestras acciones, hemos sido egoístas, poco compasivos y orgullosos. A menudo no hemos cumplido con lo que tú mandas; al contrario, hemos hecho lo que tú no quieres que hagamos. Por favor, perdónanos, por causa de Jesucristo la Luz del Mundo, quien vino a salvarnos. Amén.

Dame Un Nuevo Corazón, Señor

Spanish author unknown – English translation by Richard Schlak

Change my heart and make it new, oh Lord!

Give me a heart that loves to praise you,

A heart that always wants to serve you.

Change my heart to be like yours! //

(Let it be) Clean as a mountain stream,
Sweet as a honeycomb.

Dame un nuevo corazón, Señor;

Un corazón para alabarte,

Un corazón para servirte.

Dame un nuevo corazón. //

(Qué sea) Limpio, como el cristal,
Dulce, como la miel.

Lord, let my heart become
Just like your heart! //

¡Mi corazón será
Como el Tuyo! //

Words of Forgiveness – Palabras de Perdón

Leader/Liturgist: A dirty window may be cleaned so that the light can shine through once again. In the same way, Jesus can and will clean us from our sins, so that his light can shine through us again. “This is what the Lord has commanded us: ‘I have made you a light for the nations, that you may bring salvation to the ends of the earth.’” (Acts 13:47, NIV) By God’s command, I announce that salvation to you. You who trust in Jesus, the Light of the World, are forgiven, in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

C: Amen.

Líder/Liturgista: Una ventana sucia se puede limpiar para que la luz brille de nuevo por medio de ella. Igualmente, Jesucristo puede y quiere limpiarnos de nuestros pecados, para que su luz brille de nuevo a través de nosotros. “Así nos mandó el Señor, diciendo: ‘Te he puesto como luz de las naciones, para que lleves mi salvación hasta las partes más lejanas de la tierra.’” (Hechos 13:47) Por el mandato del Señor, anuncio esta salvación a ustedes. Ustedes que confían en Jesucristo, la Luz del Mundo, son perdonados en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

Congregación: Amén.

Psalm 147:1-11 – Salmo 147:1-11

Leader/Liturgist: Praise the Lord! How good it is to sing praises to our God!

Cong.: How pleasant and fitting to praise him!

L: The Lord builds up Jerusalem; he gathers the exiles of Israel.

C: He heals the brokenhearted and binds up their wounds.

L: He determines the number of the stars and calls them each by name.

C: Great is our Lord and mighty in power; his understanding has no limit.

L: The Lord sustains the humble but casts the wicked to the ground.

C: Sing to the Lord with grateful praise; make music to our God on the harp.

L: He covers the sky with clouds; he supplies the earth with rain and makes grass grow on the hills.

C: He provides food for the cattle and for the young ravens when they call.

L: His pleasure is not in the strength of the horse, nor his delight in the legs of the warrior.

C: The Lord delights in those who fear him, who put their hope in his unfailing love.

Líder/Liturgista: ¡Alabado sea el Señor! ¡Qué bueno es cantar himnos a nuestro Dios!

Congregación: ¡A él se le deben dulces alabanzas!

L: El Señor reconstruye a Jerusalén y reúne a los dispersos de Israel.

C: Él sana a los que tienen roto el corazón y les venda las heridas.

L: Él determina el número de las estrellas y a cada una le pone nombre.

C: Grande es nuestro Dios y grande su poder; su inteligencia es infinita.

L: El Señor levanta a los humildes, pero humilla por completo a los malvados.

C: Canten al Señor con gratitud; canten himnos a nuestro Dios al son del arpa.

L: Él cubre de nubes el cielo, prepara la lluvia para la tierra, hace crecer los pastos en los montes.

C: Da de comer a los animales y a las crías de los cuervos cuando chillan.

L: No es la fuerza del caballo ni los músculos del hombre lo que más agrada al Señor.

C: A él le agradan los que le honran, los que confían en su amor.

Glory to the Father – Gloria Sea al Padre

Cantad al Señor p. 10

Glory to the Father! Glory to the Son!

Glory be to the Spirit, forever and ever. Amen.

¡Gloria sea al Padre! ¡Gloria sea al Hijo!

¡Gloria sea al Espíritu, ahora y siempre! Amén.

Kyrie: Lord, Have Mercy – Kirie: Señor, Ten Piedad

Cantad al Señor p. 11

1. Oh Lord, have mercy upon us.

1. Señor, ten piedad de nosotros.

Oh Lord, have mercy upon us.
Have mercy on us, have mercy on us.
Oh Lord, have mercy upon us.

Señor, ten piedad de nosotros.
Señor, ten piedad, Señor, ten piedad.
Señor, ten piedad de nosotros.

2. Christ the Lord, have mercy upon us.
Christ the Lord, have mercy upon us.
Have mercy on us, have mercy on us,
Christ the Lord, have mercy upon us.

1. Cristo, ten piedad de nosotros.
Cristo, ten piedad de nosotros.
Cristo, ten piedad, Cristo, ten piedad.
Cristo, ten piedad de nosotros.

3. Oh Lord, have mercy upon us.
Oh Lord, have mercy upon us.
Have mercy on us, have mercy on us.
Oh Lord, have mercy upon us.

3. Señor, ten piedad de nosotros.
Señor, ten piedad de nosotros.
Señor, ten piedad, Señor, ten piedad.
Señor, ten piedad de nosotros.

Alabaré – Alabaré

Lutheran Service Book # 800, Libro de Liturgia y Cántico # 582

Refrain: Alabaré, alabaré, alabaré a mi Señor.
Alabaré, alabaré, alabaré a mi Señor.

Coro: Alabaré, alabaré, alabaré a mi Señor.
Alabaré, alabaré, alabaré a mi Señor.

1. John saw the number of all those redeemed,
And all were singing praises to the Lord.
Thousands were praying,
Ten thousands rejoicing,
And all were singing praises to the Lord. (Refrain)

1. Juan vio el número de los redimidos,
Y todos alababan al Señor.
Unos oraban,
Y otros cantaban,
Mas todos alababan al Señor. (Coro)

2. Voices united in joy and in singing,
We offer praise and glory to our God.
To God the Father,
To Christ our Savior,
And to the Holy Spirit, Three in One. (Refrain)

2. Todos unidos, alegres cantemos
Gloria y alabanzas al Señor:
Gloria al Padre,
Gloria al Hijo,
Y gloria al Espíritu de amor. (Coro)

3. We are your people, oh God everlasting,
The people you created out of love.
Mercy and justice,
Power and wisdom:
We bless you, we adore you without end. (Refrain)

3. Somos tu pueblo, Dios Padre eterno.
Tú nos has creado por amor.
Te adoramos,
Te bendecimos,
Y todos cantamos en tu honor. (Coro)

Prayer – Oración

All: Lord God, you have compassion on us even though we are weak, sick, and sinful. Help us to have the same compassion on others that you have shown to us. In Jesus' name we pray. Amen.

Todos: Señor Dios, tú tienes compasión para con nosotros aunque somos débiles, enfermos y llenos de pecado. Ayúdanos a mostrar esa misma compasión a otros. En el nombre de Jesucristo oramos. Amén.

Isaiah 40:21-31 – Isaías 40:21-31

God almighty has compassion on the weak and gives them strength
El Señor, el Todopoderoso, tiene compasión para con los débiles y los sostiene

Do you not know? Have you not heard? Has it not been told you from the beginning? Have you not understood since the earth was founded? ²² He sits enthroned above the circle of the earth, and its people

¿Acaso no lo sabían ustedes? ¿No lo habían oído decir? ¿No se lo contaron desde el principio? ¿No lo han comprendido desde la creación del mundo? ²² Dios tiene su trono sobre la bóveda que cubre la

are like grasshoppers. He stretches out the heavens like a canopy, and spreads them out like a tent to live in. ²³ He brings princes to naught and reduces the rulers of this world to nothing. ²⁴ No sooner are they planted, no sooner are they sown, no sooner do they take root in the ground, than he blows on them and they wither, and a whirlwind sweeps them away like chaff.

²⁵ “To whom will you compare me? Or who is my equal?” says the Holy One. ²⁶ Lift up your eyes and look to the heavens: Who created all these? He who brings out the starry host one by one and calls forth each of them by name. Because of his great power and mighty strength, not one of them is missing.

²⁷ Why do you complain, Jacob? Why do you say, Israel, “My way is hidden from the LORD; my cause is disregarded by my God?” ²⁸ Do you not know? Have you not heard? The LORD is the everlasting God, the Creator of the ends of the earth. He will not grow tired or weary, and his understanding no one can fathom.

²⁹ He gives strength to the weary and increases the power of the weak. ³⁰ Even youths grow tired and weary, and young men stumble and fall; ³¹ but those who hope in the LORD will renew their strength. They will soar on wings like eagles; they will run and not grow weary, they will walk and not be faint. (NIV)

Reader: This is the Word of the Lord.

Cong.: Thanks be to God.

tierra, y ve a los hombres como si fueran saltamontes. Él extiende el cielo como un toldo, lo despliega como una tienda de campaña. ²³ Él convierte en nada a los grandes hombres y hace desaparecer a los jefes de la tierra. ²⁴ Son como plantas tiernas, recién plantadas, que apenas han echado raíces en la tierra. Si Dios sopla sobre ellos, se marchitan, y el huracán se los lleva como a paja.

²⁵ El Dios Santo pregunta: “¿Con quién me van a comparar ustedes? ¿Quién puede ser igual a mí?”

²⁶ Levanten los ojos al cielo y miren: ¿Quién creó todo eso? El que los distribuye uno por uno y a todos llama por su nombre. Tan grande es su poder y su fuerza que ninguno de ellos falta.

²⁷ Israel, pueblo de Jacob, ¿por qué te quejas? Por qué dices: “El Señor no se da cuenta de mi situación; Dios no se interesa por mí?” ²⁸ ¿Acaso no lo sabes? ¿No lo has oído? El Señor, el Dios eterno, el creador del mundo entero, no se fatiga ni se cansa; su inteligencia es infinita. ²⁹ Él da fuerzas al cansado, y al débil le aumenta su vigor. ³⁰ Hasta los jóvenes pueden cansarse y fatigarse, hasta los más fuertes llegan a caer, ³¹ pero los que confían en el Señor tendrán siempre nuevas fuerzas y podrán volar como las águilas; podrán correr sin cansarse y caminar sin fatigarse. (DHH)

Lector: Ésta es Palabra de Dios.

Cong.: Te alabamos, Señor.

1 Corinthians 9:16-27 – 1 Corintios 9:16-27

Christians need to have compassion for everyone and be willing to put aside our freedoms to win them for Christ
Debemos tener compasión para con todos y dejar a un lado nuestros derechos para ganarlos para Cristo

For when I preach the gospel, I cannot boast, since I am compelled to preach. Woe to me if I do not preach the gospel! ¹⁷ If I preach voluntarily, I have a reward; if not voluntarily, I am simply discharging the trust committed to me. ¹⁸ What then is my reward? Just this: that in preaching the gospel I may offer it free of charge, and so not make full use of my rights as a preacher of the gospel.

¹⁹ Though I am free and belong to no one, I have made myself a slave to everyone, to win as many as possible. ²⁰ To the Jews I became like a Jew, to win the Jews. To those under the law I became like one under the law (though I myself am not under the law), so as to win those under the law. ²¹ To those not having the law I became like one not having the law (though I am not free from God’s law but am under Christ’s law), so as to win those not having the law. ²² To the weak I became weak, to win the weak. I have become all

Para mí no es motivo de orgullo anunciar el evangelio, porque lo considero una obligación ineludible. ¡Y ay de mí si no lo anuncio! ¹⁷ Por eso, si lo hiciera por propia iniciativa, tendría derecho a una recompensa; pero si lo hago por obligación, es porque estoy cumpliendo un encargo que Dios me ha dado. ¹⁸ En este caso, mi recompensa es la satisfacción de anunciar el evangelio sin cobrar nada; es decir, sin hacer valer mi derecho a vivir del anuncio del evangelio.

¹⁹ Aunque no soy esclavo de nadie, me he hecho esclavo de todos, a fin de ganar para Cristo el mayor número posible de personas. ²⁰ Cuando he estado entre los judíos me he vuelto como un judío, para ganarlos a ellos; es decir, que para ganar a los que viven bajo la ley de Moisés, yo mismo me he puesto bajo esa ley, aunque en realidad no estoy sujeto a ella. ²¹ Por otra parte, para ganar a los que no viven

things to all people so that by all possible means I might save some. ²³ I do all this for the sake of the gospel, that I may share in its blessings.

²⁴ Do you not know that in a race all the runners run, but only one gets the prize? Run in such a way as to get the prize. ²⁵ Everyone who competes in the games goes into strict training. They do it to get a crown that will not last, but we do it to get a crown that will last forever. ²⁶ Therefore I do not run like someone running aimlessly; I do not fight like a boxer beating the air. ²⁷ No, I strike a blow to my body and make it my slave so that after I have preached to others, I myself will not be disqualified for the prize. (NIV)

Reader: This is the Word of the Lord.

Cong.: Thanks be to God.

Mark 1:29-39 – Marcos 1:29-39

Jesus has compassion on the sick and the demon-possessed and those who have not heard the Gospel
Jesús tiene compasión para con los enfermos y los poseídos y los que no han escuchado el Evangelio

Reader: The Gospel reading for today comes from
Mark, chapter 1.

Congregation: Glory to you, oh Lord!

As soon as they left the synagogue, they went with James and John to the home of Simon and Andrew.

³⁰ Simon's mother-in-law was in bed with a fever, and they immediately told Jesus about her. ³¹ So he went to her, took her hand and helped her up. The fever left her and she began to wait on them.

³² That evening after sunset the people brought to Jesus all the sick and demon-possessed. ³³ The whole town gathered at the door, ³⁴ and Jesus healed many who had various diseases. He also drove out many demons, but he would not let the demons speak because they knew who he was.

³⁵ Very early in the morning, while it was still dark, Jesus got up, left the house and went off to a solitary place, where he prayed. ³⁶ Simon and his companions went to look for him, ³⁷ and when they found him, they exclaimed: "Everyone is looking for you!"

bajo la ley de Moisés, me he vuelto como uno de ellos, aunque realmente estoy sujeto a la ley de Dios, ya que estoy bajo la ley de Cristo. ²² Cuando he estado con los que son débiles en la fe, me he vuelto débil como uno de ellos, para ganarlos también. Es decir, me he hecho igual a todos, para de alguna manera poder salvar a algunos. ²³ Todo lo hago por el evangelio, para tener parte en el mismo.

²⁴ Ustedes saben que en una carrera todos corren, pero solamente uno recibe el premio. Pues bien, corran ustedes de tal modo que reciban el premio. ²⁵ Los que se preparan para competir en un deporte, evitan todo lo que pueda hacerles daño. Y esto lo hacen por alcanzar como premio una corona que en seguida se marchita; en cambio, nosotros luchamos por recibir un premio que no se marchita. ²⁶ Yo, por mi parte, no corro a ciegas ni peleo como si estuviera dando golpes al aire. ²⁷ Al contrario, castigo mi cuerpo y lo obligo a obedecerme, para no quedar yo mismo descalificado después de haber enseñado a otros. (DHH)

Lector: Ésta es Palabra de Dios.

Cong.: Te alabamos, Señor.

Lector: La lectura del Evangelio para hoy se encuentra en Marcos, capítulo 1.

Congregación: ¡Gloria sea a ti, oh Señor!

Cuando salieron de la sinagoga, Jesús fue con Santiago y Juan a casa de Simón y Andrés. ³⁰ La suegra de Simón estaba en cama, con fiebre. Se lo dijeron a Jesús, ³¹ y él se acercó, y tomándola de la mano la levantó; al momento se le quitó la fiebre y comenzó a atenderlos.

³² Al anochecer, cuando ya se había puesto el sol, llevaron todos los enfermos y endemoniados a Jesús, ³³ y el pueblo entero se reunió a la puerta. ³⁴ Jesús sanó de toda clase de enfermedades a mucha gente, y expulsó a muchos demonios; pero no dejaba que los demonios hablaran, porque ellos lo conocían.

³⁵ De madrugada, cuando todavía estaba oscuro, Jesús se levantó y salió de la ciudad para ir a orar a un lugar solitario. ³⁶ Simón y sus compañeros fueron en busca de Jesús, ³⁷ y cuando lo encontraron le dijeron: "Todos te están buscando."

³⁸ Pero él les contestó: "Vamos a los otros lugares

³⁸ Jesus replied, “Let us go somewhere else—to the nearby villages—so I can preach there also. That is why I have come.” ³⁹ So he traveled throughout Galilee, preaching in their synagogues and driving out demons. (NIV)

cercanos; también allí debo anunciar el mensaje, porque para esto he salido.” ³⁹ Así que Jesús andaba por toda Galilea, anunciando el mensaje en las sinagogas de cada lugar y expulsando a los demonios. (DHH)

Reader: This is the Gospel of the Lord.

Lector: Éste es el Evangelio del Señor.

Congregation: Praise to you, oh Christ!

Congregación: ¡Alabanza sea a ti, oh Cristo!

Look Around You – Mira Que Se Están Perdiendo

English translation by Richard Schlak

Look around you, people crying,
There are people dying, and they don't know me.
Can you feel their pain inside you,
Love them just as I do, want to set them free?

Mira que se están perdiendo,
Que se están muriendo sin oír de mi.
¿Puedes tú llevar por dentro
El dolor que siento al ver al mundo así?

I will be there right beside you,
Have my Spirit guide you, give you all you need.
You just need a heart that's ready,
And in prayer be steady, follow where I lead.

Yo derramo en ti mi Espíritu
En un soplo suave te puedo avivar.
Pero debes disponerte
A estar orando y también a dar.

So whom shall I send? Oh, whom shall I send?
From here, who will go for me?
Will you hear my cry? Oh, raise your heart high,
And answer: “Send me, send me!”

¿A quién enviaré? ¿A quién enviaré?
¿A quién enviaré de aquí?
¿A quién enviaré? Te quiero escuchar
Diciéndome: “Heme aquí.”

Sermon – Sermón

Blessed Assurance – En Jesucristo Se Halla la Paz

Culto Cristiano # 240, Cantos de Alabanza y Adoración 124

1. Blessed assurance, Jesus is mine!
Oh, what a foretaste of glory divine!
Heir of salvation, purchase of God,
Born of His Spirit, washed in His blood.

1. En Jesucristo se halla la paz.
En horas negras de tempestad,
Hallan las almas dulce solaz,
Grato consuelo, felicidad.

Chorus: This is my story, this is my song,
Praising my Savior all the day long!
This is my story, this is my song,
Praising my Savior all the day long!

CORO: ¡Gloria cantemos al Redentor
Que por nosotros quiso morir!
¡Y qué la gracia del Salvador
Siempre dirija nuestro vivir!

2. Perfect submission, perfect delight,
Visions of rapture now burst on my sight:
Angels descending bring from above
Echoes of mercy, whispers of love. (Chorus)

2. En nuestras luchas, en el dolor,
En tristes horas de tentación,
Calma le infunde, santo fervor,
Nuevos alientos al corazón. (CORO)

3. Perfect submission, all is at rest,
I in my Savior am happy and blest.
Watching and waiting, looking above,
Filled with his goodness, lost in his love. (Chorus)

3. Cuando en la lucha falta la fe,
Y el alma vese desfallecer,
Cristo nos dice: “Siempre os daré
Gracia divina, santo poder.” (CORO)

Apostles' Creed – Credo Apostólico

I believe in God the Father Almighty, maker of heaven and earth.

And in Jesus Christ, His only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried. He descended into hell. The third day He rose again from the dead. He ascended into heaven and sits at the right hand of God the Father almighty. From thence He will come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy Christian Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

Y creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, quien fue concebido por obra del Espíritu Santo, sufrió bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, murió y fue sepultado. Descendió al infierno. Al tercer día resucitó de entre los muertos, subió al cielo, y está sentado a la derecha de Dios Padre todopoderoso. Y de ahí vendrá de nuevo a juzgar a los vivos y a los muertos.

Y creo en el Espíritu Santo, la santa iglesia cristiana, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección del cuerpo y la vida eterna. Amén.

Prayer of the Church – Oración de la Congregación

Leader/Liturgist: We go to God with all of our needs, because he is our light.

L: Lord, show us your mercy. Help us to have more faith and allow us to see your salvation. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Heavenly Father, guide our country and protect those who serve in our community. Let there be peace and justice among all the nations. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Lord Jesus, help us with our physical needs. Grant that those who are unemployed may find good work and a decent wage. Multiply what we donate, so that everyone may have what they need for this life. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Holy Spirit, spur our church to grow in love and faith and help us to give a good witness of Jesus to the world around us. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Almighty God, heal those who are sick and encourage those who are depressed or grieving. Reconcile those who are at odds with each other and help those who are facing tough problems. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Lord, bless and protect our families and increase our love. Be with us, as you have promised. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

Líder/Liturgista: Acudimos a Dios con todas nuestras necesidades, porque él es nuestra luz.

L: Señor, muéstranos tu misericordia. Ayúdanos a tener más fe y concédenos tu salvación. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Padre celestial, guía a nuestro país y protege a los que sirven a la comunidad. Haz que haya paz y justicia entre todas las naciones. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Señor Jesucristo, ayuda a los que tienen necesidades físicas. Concede que los que no tienen un buen empleo, lo puedan conseguir. Multiplica lo que donamos para que todos tengan lo necesario para esta vida. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Espíritu Santo, haz que nuestra iglesia crezca en amor y fe y ayúdanos a dar un buen testimonio de Cristo ante el mundo alrededor. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Dios todopoderoso, sana a los que están enfermos y anima a los que están tristes o de luto. Reconcilia a los que están peleando y ayuda a los que están enfrentando problemas difíciles. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Señor, bendice y protege a nuestras familias y aumenta nuestro amor. Sé tú con nosotros, como has prometido. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Holy God, we come to you with all our needs,
trusting that you will help us at the right time and
in the right way. In Jesus' name.

C: **Amen.**

L: Dios santo, acudimos a ti con todas nuestras
necesidades, confiando que tú nos ayudarás en el
momento propicio y en la mejor manera. En el
nombre de Jesucristo.

C: **Amén.**

Offering – Ofrenda

Prayer of Dedication – Oración de Dedicación

**All: Oh Lord, you have been so generous towards
us; we also want to give these offerings so that
your salvation may be known among all the
nations. Accept and bless these gifts, and
multiply them for your mission here on earth.
In Jesus' name. Amen.**

**Todos: Oh Señor, como tú has sido generoso con
nosotros, queremos también dar estas ofrendas
para que tu salvación se conozca entre todas
las naciones. Acepta y bendice estas dádivas, y
multiplícalos para tu misión aquí en la tierra.
En el nombre de Jesucristo. Amén.**

Sung Prayer of Dedication – Canción de Dedicación

Take My Life and Let it Be (Lutheran Service Book 783) – Qué Mi Vida Entera Esté (Culto Cristiano 255)

Stop singing when offering is finished – El canto debe concluir cuando la ofrenda termina

1. Take my life and let it be
Consecrated, Lord, to Thee.
Take my moments and my days,
Let them flow in ceaseless praise.

1. Qué mi vida entera esté
Consagrada a ti, Señor.
Qué a mis manos pueda guiar
El impulso de tu amor.

2. Take my hands and let them move
At the impulse of Thy love.
Take my feet and let them be
Swift and beautiful for Thee.

2. Qué mis pies tan sólo en pos
De lo santo puedan ir.
Y qué a ti, Señor, mi voz
Se complazca en bendecir.

3. Take my voice and let me sing
Always, only for my King.
Take my lips and let them be
Filled with messages from Thee.

3. Qué mis labios, al hablar,
Hablen sólo de tu amor.
Qué mis bienes dedicar
Yo los quiera a ti, Señor.

4. Take my silver and my gold,
Not a mite would I withhold.
Take my intellect and use
Every power as Thou shalt choose.

4. Qué mi tiempo todo esté
Consagrado a tu loor.
Qué mi mente y su poder
Sean usados en tu honor.

5. Take my will and make it Thine,
It shall be no longer mine.
Take my heart, it is Thine own.
It shall be Thy royal throne.

5. Toma, oh Dios, mi voluntad,
Y hazla tuya, nada más.
Toma, sí, mi corazón
Y tu trono en él tendrás.

6. Take my love, my Lord, I pour
At Thy feet its treasure store.
Take myself, and I will be
Ever, only, all for Thee.

Preparation for Communion – Preparación para la Santa Cena

Pastor: The Lord be with you.

Cong.: And also with you.

Pastor: El Señor sea con ustedes.

Cong.: Y contigo también.

Pastor: Lift up your hearts!

Cong.: We lift them to the Lord.

Pastor: Let us give thanks to the Lord our God.

Cong.: It is right to give him thanks and praise.

Pastor: ¡Elevemos sus corazones!

Cong.: Los elevamos al Señor.

Pastor: Demos gracias al Señor nuestro Dios.

Cong.: Darle gracias es digno y justo.

Prayer of Thanks – Oración de Acción de Gracias

Pastor: Oh Lord our God, it is truly good and right that we give you thanks and praise every moment and in every place. For Christ our Lord came to our world and by faith we have seen that he is the Light which scatters all the shadows and darkness. For this reason, with the whole church here on earth and with all the angels of heaven, we praise your name and sing in your honor:

Pastor: Dios nuestro Señor, es ciertamente bueno y justo que te demos gracias y alabanzas en todo momento y en todo lugar. Pues Cristo nuestro Señor vino a nuestro mundo y por la fe hemos visto que él es la Luz que disipa todas las tinieblas. Por eso, con la iglesia aquí en la tierra y con todos los ángeles del cielo, alabamos tu nombre y cantamos en tu honor:

Holy, Holy – Canción de Alabanza: Santo, Santo

Lutheran Service Book 208 – Spanish Translation by Richard Schlak

Holy, holy, holy Lord

God of Sabaoth adored.

Heaven and earth with full acclaim

Shout the glory of your name!

Sing hosanna in the highest,

Sing hosanna to the Lord!

Truly blest is he who comes

In the name of the Lord!

Santo, santo es el Señor,

Poderoso Salvador.

¡Cielo y tierra cantarán,

Tu nombre proclamarán!

¡Canten gloria en las alturas,

Canten gloria al Salvador!

¡Es bendito aquel que viene

En el nombre de Dios!

The Words of Jesus Christ – Las Palabras de Jesucristo

Pastor: Our Lord Jesus Christ, on the night when he was betrayed, took bread. And when he had given thanks, he broke it and gave it to his disciples, and said: “Take, eat. This is my body which is given for you. Do this in remembrance of me.”

In the same way also Jesus took the cup after supper. And when he had given thanks, he gave it to them, saying: “Drink of it, all of you. This cup is the new testament in my blood, which is shed for you, for forgiveness of sins. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.”

Pastor: Nuestro Señor Jesucristo, en la noche cuando fue entregado, tomó pan. Y después de dar las gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, diciendo: “Tomen y coman. Esto es mi cuerpo, dado por ustedes. Hagan esto en memoria de mi.”

De la misma manera, después de la cena, Jesucristo tomó la copa. Y después de dar las gracias, se la dio a ellos, diciendo: “Beban todos de ella. Ésta es el nuevo pacto en mi sangre, derramada por ustedes y por todos para perdón de los pecados. Hagan esto, todas las veces que beban, en memoria de mi.”

The Lord’s Prayer – El Padrenuestro

All: Our Father who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom and the power and the glory forever and ever. Amen.

Todos: Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga a nos tu reino. Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por los siglos de los siglos. Amén.

We Share the Communion – Compartimos la Comunión

During the Lord's Supper, we invite everyone to remember Christ's sacrifice on the cross, and the eternal life that we have through him.

Hymns and Songs during Communion:

Oh For a Thousand Tongues to Sing (LSB 528)

Once there were 100 (LLC 442)

Beautiful Savior (LSB 537)

How Sweet the Name of Jesus Sounds (LSB 524)

Mientras celebramos la Santa Cena, invitamos a todos a meditar en el sacrificio de Cristo en la cruz y la vida eterna que él ganó por nosotros.

Himnos y Cantos durante la Comunión:

Oh, Qué Tuviera Lenguas Mil
(spanishworship.wordpress.com)

Eran Cien Ovejas (LLC 442)

Jesús Divino (CC 38)

Cuán Dulce el Nombre de Jesús (CC 27)

Post-Communion Song – Canción después de la Comunión

Lutheran Service Book 537, stanza 4 – Culto Cristiano 38, estrofa 4

Beautiful Savior, Lord of the nations,
Son of God and Son of man!
Glory and honor, praise, adoration
Now and forevermore be thine!

¡Jesús divino, gran rey del mundo,
Excelso Dios, hecho un ser mortal!
Gloria te rindo, prez y alabanza,
A ti, Señor, Dios eternal.

Prayer – Oración

All: Holy Spirit, thank you for your presence with me. Strengthen my faith and help me to live by what I believe. Wherever I go, be with me and help me to share Jesus' love! In Jesus' name. Amen.

Todos: Espíritu Santo, gracias por estar conmigo siempre. Fortalece mi fe y ayúdame a vivir de acuerdo con tu dirección. Dondequiera que vaya, sé tú conmigo y ayúdame a compartir el amor de Cristo. Amén.

Blessing – Bendición

Pastor: The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the fellowship of the Holy Spirit, be with us all.

Cong.: Amen.

Pastor: La gracia de nuestro Señor Jesucristo, y el amor de Dios Padre, y la comunión del Espíritu Santo, sean con todos nosotros.

Congregación: Amén.

Rock of Ages – Roca de la Eternidad

Lutheran Service Book 761 – Culto Cristiano 219

1. Rock of ages, cleft for me,
Let me hide myself in thee.
Let the water and the blood
From thy riven side which flowed,
Be of sin the double cure.
Cleanse me from its guilt and pow'r!

2. Not the labors of my hands
Can fulfill thy Law's demands.
Could my zeal no respite know,
Could my tears forever flow,
All for sin could not atone.
Thou must save, and thou alone!

1. Roca de la eternidad,
Fuiste abierta para mi.
Sé mi escondedero fiel;
Sólo encuentro paz en ti.
Eres puro manantial
En el cual lavado fui.

2. Aunque yo_arezca fiel,
Y_aunque llore sin cesar,
Del pecado no podré
Justificación lograr.
Sólo_en ti, teniendo fe
Puedo mi perdón hallar.

3. Nothing in my hand I bring;
Simply to thy cross I cling.
Naked, come to thee for dress;
Helpless, look to thee for grace;
Foul, I to the fountain fly;
Wash me, Savior, or I die.

4. While I draw this fleeting breath,
When mine eyelids close in death,
When I soar to worlds unknown,
See thee on thy judgment throne,
Rock of ages, cleft for me,
Let me hide myself in thee!

3. Mientras deba_aquí vivir,
Mi postrer suspiro_al dar,
Cuando vaya_a responder
A tu_augusto tribunal,
Sé mi_escondedero fiel,
Roca de la eternidad.